

مُعْجَمٌ الالفاظ الهندية المغربية

صاحب السكان (91) حيث يدخل المتناع) - مغرب من « Creshtin » الكلمة المألوفة في المصادر الهندية القديمة بمعنى رأس التجار (Cam. Hist. of India) ص 137 و 207 و 477 مشتقة من سنس « Sreshti » وقد تطورت إلى « chatim » و « chetty » بجنوب الهند (توازي « بانانيه » شمال الهند) ومنها سارت عند الاتراك 1 بارتولد : الحضارة الاسلامية ص 88) وهي Seth بالهندية الدارجة ، وربما تكون هي أصل كلية « ستي » عند ابن بطوطة (259/4) لقب التجار الكبار في الصين . (Hob.-Job. - « Chetty »)

اطرسفال ◆ سنس « Triphal » النج / بلنج / النجوج / بلنجوج / النجييج = عود الطيب وقيل هو شجر غيره يتبعه به قازن به كلمة « Algum/almug » بالإنجليزية عن سنس « valguka » والتاميلية « valgu » وهو نوع احمر من عود الصندل كان كثيرا ما يستعمل لتحت الاصنام وصناعة أعمدة البيوت ، ومع أن مثل هذا الاستعمال لم يذكر في المصادر العربية الا ان الصندل من أغوات الطيب بدون شك والمقارنة بين الكلمتين قوية واضحة . (انظر اللسان « لجع » ، المخصص 198/11 ، Watt O.D. « Algum » 909 راجع ما ذكرناه آنفا

الماس -

ragu ما ذكرناه آنفا

اللوه / الالوه / الوه / لسوه / ليه = العود الذي يتبعه ، قال أبو منصور : اراها هندية (اللسان) ، اصلها سنس « Laghu/Lauha »

ابـق = القنب او قشره ◆ بلغة الفلبين (Watt, 790) ابنـوس = كلمة من الهند الصينية سارت شرقا وغربا . هي بالصينية « O ban-tzi » : Amoy « wu-mon-tzi » (Chau Ju Kua, 216) اترـج / ترـنـج ◆ سنس « ماتلـنـغا » (matulunga/matulanga) (Watt, 325 Williams, 768) (راجع ما ذكرناه آنفا) ادـهـاسـه ◆ سنس « ادـهـاسـا » انظر ايضا ص 88 الآتية ، الحاشية (3) . ارجـوان ◆ ف « ارغـوان » ◆ سنس « Ergewan/Argawan »

يقال له ايضا « داذاروان / دار اروان (دار ارغـوان) ، وهذا اللون من الملابس مما كانت القياصرة تخوض به فيما مضى وتحظره على غيرهم - كما في ابن العبرى 491 وانظر Vullers « أرغـوان » .

ارـذ / رـذ / آرـذ / دـنـز - قد اتجه بعض العلماء أخيرا الى الاعتقاد بأن المركز الذي انتشر منه الارز في العالم هو التركستان ، ولذلك قالوا ان أصل الكلمة هو virinzi/virinza بالفارسية = القديمة = brinj بالفارسية انجديدة = virihi بالسنسكريتية arisi بالتاميلية - قارن « oryza » باليونانية و Rice بالإنجليزية . (Watt, 824 et seq.; Periplus, 176; Rawlinson, 14) اـذـيـز - راجع ما ذكرناه آنفا

ارـين = قبة الأرض ، تحريف « ازـين » ◆ اسم مدينة يوسيط الهند - (Legacy of Islam, p. 93)

اشـتـيـام = رئيس الركاب ، رأس الملائكة ، صاحب المتناع المحمول في السفينة (90) ،

(x) ◆ رمز معناه « أصله من .. . »

Bibl. Geog. (Glossary) (90)

شرح ديوان زهير ص 118 (91)

بالهندية الاناء ، لف القماط) - وربما كانت الكلمة برتفالية الاصل كما في Hob.-Job. - « Basan » و « سبنية » = ابتشه : ابن ببطوطة 232/4 مثقب من « بسبنة » . سنس « vasana » = الهميان .
بانانييـه . الواحد منه « بنيان » . الکجراتیه « vanij » . سنس « vanij » .
بخـت / فالـج - !

(راجع ما ذكرناه آنفا)

بد / بوذا . Buddha او تمثاله ، ومنه ولد العرب : باذيبود اي افتقر بما ان الفقر من أشهر خصائص الديانة البوذية .
برـهـك -

انظر مقالتنا الملحق عن العلاقات العلمية (ص 89
وما بعدها)

بـقـم - لم يأت « فعل » الا قليل بالعربية ا شرح ديوان زهير 54) - ابن دريد : فارسي مغرب (الجوالبي) - الدبسوري : ليس في شجر بلاد العرب ولكنها من نبات ارض الهند وأرض الزنج (92) ، « بكم » . الهندية « بكم » .

انظر ايضا « الصرف » و « الورس » .
بـلـاذـر . الهندية « Bhilawa » . سنس

بـلـاذـر . الهندية « bhallatka » [Anacardiaceae =]
لفساد الذهن وجميع الاعراض الحادثة في الدماغ من البرد والرطوبة ، وهو من جملة السموم ايضا (ابن البيطار) - وقد لقب صاحب فتوح البلدان بـ « البلاذری » لانه شرب من عصير هذا النبات فجيئ ومات .

انظر « Baladhuri » Watt E.I. : 981 ،
ابن العبري - رياض النفووس ص 416 الحاشية
(1) ، سواء السبيل) .

بـلـور . البراكريـة « vailurya » . سنس
والتابـيـة « vaidurya » .
E.I. « Billaur » Hob.-Job. « Beryl »
Rawl Watt ص 14 ، Watt ص 556)
راجع ما ذكرناه آنفا

تقضم الهـنـديـ والـفـارـاـ

بابـلـاءـ نـشـرـ فـانـ فـلـوـتـنـ ، صـ 257 .
(92) مجلـةـ المـجـمـعـ الـعـلـمـيـ الـعـرـبـيـ (ـ دـمـشـقـ)ـ المـجـلـدـ 26ـ الـجـزـءـ الثـالـثـ -ـ «ـ الـجـزـءـ الـخـامـسـ منـ كـتاـبـ الـنبـاتـ » .

اف « alwa ») - وقد كان هذا العود .
ولاسيما الذى ينـسـبـ الىـ سـقـوـطـهـ ، يستعمل
كـدوـاءـ اـيـضاـ فـانـ عـسـارـتـهـ هـىـ الصـبـرـ
الـسـقـوـطـرـىـ) . قـلـنـنـ « aloes » بالـانـجـلـيزـيـةـ .
وـمـنـ عـودـ الـبـخـورـ هـذـاـ مـاـ يـسـمـىـ بـالـسـنـسـكـرـتـيـةـ

« Agaru » (التـامـلـيـةـ) . Aqhil « Agar » . الهندـيـةـ

. العربية « الـفـارـ » (93) - و « Agaru »

معـنـاهـ الـذـىـ لاـ يـطـفـوـ عـلـىـ المـاءـ

و « Laghu » خـدـهـ اـعـنـىـ الـذـىـ يـرـسـبـ فـىـ

المـاءـ - ولـمـ اـنـتـقلـ هـذـهـ الـكـلـمـةـ إـلـىـ الـانـجـلـيزـيـةـ

طـرـيقـ الـبـرـتـغـالـيـينـ

(Portg. : Aquila ; Fr. : Bois d'aigle)

صارـتـ « Eagle-wood » التـفـارـبـ فـىـ المـخـرـجـ

ثـمـ بـدـاـ النـاسـ يـحـثـونـ عـنـ وـجـهـ لـنـسـبـ هـذـاـ عـودـ

إـلـىـ الـعـقـابـ فـقـالـواـ أـنـ قـشـرـةـ عـودـ تـشـبـهـ رـيشـ

الـعـقـابـ !ـ وـلـكـنـ هـذـاـ مـحـضـ اـخـلـاقـ .

(Watt, 72 ; Hob.-Job. - « Aloes » and « Eagle-wood »)

انـبـجـ /ـ عـنـبـهـ .ـ الـهـنـدـيـةـ -

وـالـأـنـجـاتـ هـىـ الـمـرـبـيـاتـ (ـ اوـ الـرـبـيـاتـ =ـ الـمـعـولـاتـ

بـالـرـبـ)ـ جـمـعـ «ـ اـنـبـجـ »ـ وـهـىـ فـاكـهـةـ هـنـدـيـةـ تـرـبـىـ

فـاطـلـقـ عـنـدـ الـأـطـبـاءـ عـلـىـ مـاـ سـوـاـ .ـ كـذـاـ فـيـ

شـفـاءـ الـفـلـلـيلـ .

انـجـمانـ .ـ فـ «ـ hingu ~ Anguzan ~ »ـ سـنسـ

ابـنـ الـبـيـطـارـ :ـ قـالـ بـعـضـ الـأـطـبـاءـ هـوـ (ـ اـنـجـدانـ)ـ

وـرـقـ شـجـرـ الـحـلـبـ ،ـ وـالـحـلـبـ صـفـهـ ،ـ

وـالـمـحـروـثـ اـصـلـهـ -ـ أـبـوـ حـنـيفـةـ :ـ الـمـحـروـثـ اـصـلـ

الـانـجـدانـ وـمـنـابـتـهـ فـيـ الرـمـلـ التـىـ بـيـنـ بـسـتـ

وـبـلـادـ الـقـيـقـانـ .

(انـظـرـ اـبـنـ الـعـرـيـ وـ Watt صـ 533)

انـجـسـرـ -

(رـاجـعـ مـاـ ذـكـرـنـاهـ آـنـفاـ)

اوـجـ .ـ سـنسـ «ـ uchcha ~ »ـ

بارـجـهـ .ـ الـهـنـدـيـةـ «ـ بـيرـهـ »ـ -ـ انـظـرـ الـبـيـروـنـيـ :

كتـابـ الـهـنـدـ صـ 102 وـ Fahmy صـ 106

بـالـسـنـهـ =ـ الـآـلـاتـ الصـنـاعـ وـجـوـالـقـ غـلـيـظـ مـنـ

مشـافـةـ الـكـهـانـ ،ـ لـيـسـ بـعـرـبـيـ مـحـضـ ،ـ «ـ باـسـنـ »ـ

(*) قال عدي بن زيد :

«ـ رـبـ نـسـارـ بـتـ اـرـقـمـهاـ

ـ الـبـخـلـاءـ نـشـرـ فـانـ فـلـوـتـنـ ،ـ صـ 257 .

(92) مجلـةـ المـجـمـعـ الـعـلـمـيـ الـعـرـبـيـ (ـ دـمـشـقـ)ـ المـجـلـدـ 26ـ الـجـزـءـ الثـالـثـ -ـ «ـ الـجـزـءـ الـخـامـسـ منـ كـتاـبـ الـنبـاتـ » .

. (O.D. « Tincal » ; Watt. 171) بالإنجليزية .
توقيتاء - قال صفوان : « ومن توقيتاء في معادن
هندية » (البيان والتبيين 1 / 38) • سنن /
و « tutha » .

• انظر Watt ص 403 .
جلفاط - يقول الجواليفي : في حديث عمر ان
معاوية كتب إليه يستأذنه في غزو البحر .
فكتب إليه : اني لا احمل المسلمين على أعواض
نجرها النجارة وجلفطها الجلفاط - اصل هذه
الكلمة غير عربي -

وجفلة السفن كانت من اختصاص الهند
لاسيب طبيعية .

يقول الادريسي :
« وكل ما يجري في بحر الهند والصين من
الراكيب السفرية صفارا كانت او كبارا فانها منشأة
من الخشب المحكم نحرة وقد حملت اطرافه بعضها
على بعض وهنديم وخرز بالليف وجلفط ، بالدقائق ١
وشحم البابة ، والبابة (95) دابة كبيرة تكون في بحر
الهند والصين منها ما يكون طوله نحو ما مائة ذراع
في عرض عشرين ذراعا يثبت على سمام ظهرها
حجارة صدفية ، وربما تعرضت للراكيب فكسرتها
وحكى (ايضا) الربانيون انهم يرشقونها بالسهام
فتتحى عن طرائقهم ، وذكر انهم يتصدرون ما صفر
منها فيطبحونها في القدور فيذوب جميع لحمها
وتغدو شحاما مذابا ، وهذا الدهن مشهور ببلاد اليمن
في عدن وغيرها ... وهو عمدتهم في سد خروق
الراكيب » (دار الكتب المصرية جغرافيا رقم 150
ص 154 ، والزيادة ما بين المحققين عن نسخة اخرى
رقم 263 .

واليك قول ليد العامری شاهدا على اشتئار
الهند بالبراعة في هذه الصناعة ، يقول ليد في
تشبيه الناقة :

كسفينية الهندی طابق درءها

بسقائف مشبوبة ودهمان

الديوان، طبعة الحالدي ، فينا 1880 ، ص 65)
لا شك ان الكلمة انتقلت من الهند الى العربية
ومنها الى اللغات الاوربية ، فالكلمة الهندية والبنغالية
ان كانت مأخوذه من البرتغالية Kalapatti

بنجع = قال ابن دريد : لا احسبه عربيا
المخصوص 38/10 ، • سنن « Bhanga »

- ومنه بنجه أي نومه بالبنجع -
بهار = الصنم . الكلمة بهذا المعنى منقوطة عن
vihara » وهو معبد البوذيين .

انظر مقالنا الملحق عن « المفردات العلمية » .
بهار = شيء يوزن به . ومنه البهار بمعنى
العدل وحمل العبر ومتاع البحر ، قال القميبي:
« يحملن البهار » أي يحملن الاحمال من متاع
البيت . الكلمة غير عربية كما اجمع عليه
الجميع . ما عدا الاذري . وليس قبطية كما
ذهب إليه ابو عبيدة : بل هي هندية اصلها
Bhara » - وهي انما تعني الحمل ويختلف
قدرها باختلاف البضاعة وما تحمل هي عليه
والبلد ايضا (93) وهذا هو منشأ البلبة
وتضارب الاقوال بشأن تحديده (94) .

بهطة = الارز يطبخ بالبن والسمن خاصة .
هندية ، المخصوص 3/5 والخوارزمي 177 .
اصلها « Bhata » .

بهند = الذي لا يجوز عليه الحكم لقلته
ومهانته وسقوطه مثل المفني والزامر وما اشبه
ذلك (بزرك 117 • سنن « Bhanda »

بيش -
(راجع ما ذكرناه آنفا)
تكاري = القائد من قواد السند والجمع تكاثرة
قال :

لقد علمت تكاثرة ابن تيري
غداة البد اني هبرزي
وفي التهذيب الجمع تكاثرة وبذلك انشد
البيت (اللسان « تكر ») • الهندية « thakur »
تلاج / ثلاج = بركة ماء (بزرك 106) ،
الحوض الذي يزيد على عشر في عشر الى ما
يمكن ان يكون (ظفر الواله 2 - 3) .
« talla » الهندية

تبول • سنن « tambula »
تنكار • سنن « tankar/tankar »
- قارن « tingkal » بلغة ملايو و « tincal »

Hob.-Job. - « Bahar » (93)

انظر المغرب للجواليقى . (94)

كذا - « البالة »؟ (95)

Hob.-Job. « Calputtee » (96)

دوينج • الهندية « دونكي » • سنن
 « Drona »
 (ياقوت : البلدان - « قيس » و سليمان ندوى :
 عرب وهندي) تعلقات 63 و
 Williams من 441 .
 زيره • ف « زيره/زيره » • سنن « Jira »
 من مادة « Jri »
 Watt, 442 442 انتظر 442
 بمعنى المسمى) - انتظر 442
 فنات من قصب الطيب الذي ي جاء به من بلد
 الهند ، اللسان .
 رانج = الجوز الهندي . كانه اعجمي (الجواليق)
 • بلقة بورما « Ong »
 رخ - من اداة الشطرنج ، الليث معرب من كلام
 العجم من ادوات لعبه لهم . سنن « رته »
 ا سواء السبيل .
 ردینی - (راجع ما ذكرناه آنفا)
 رهمانج - (راجع ما ذكرناه آنفا)
 زنجیل . التاميلية « Inji-ver » • سنن
 « Ginger » - قرن الانجليزية « Sringavera »
 (Watt, 1139 ; Cam. Hist. of India, 593)
 راجع ما ذكرناه آنفا
 ساج • المهرية « Sag » : (Mahratti)
 سنن « Shaka »
 راجع ما ذكرناه آنفا
 ساسم / ساسب / سیسب - ابو حنيفة :
 هو من شجر الجبال ، وهو من العتق التي
 يتخذ منها القسي ، و Zum قوم انه الابنوس ،
 وقال آخرون هو الشيز ، قال : وليس واحد
 من هذين يصلح للقسي ، ويتخاذ منه السهام
 ايضا ، اللسان « سسم » =
 « shisham » . الهندية « Dalbergia Sissoo »
 سنن « sinsapu » .
 وربما تسوى منها الشيري اي انقصاع من
 خشب ، كما يقول ابن الاعرابي وابو عمرو
 (اللسان « سسم » و « شيز ») . سنن
 « S'ans'apa » اي القصعة المتخذة من خشب
 ساسم - انتظر Williams من 998 .
 سانسه - الادريسي (دار الكتب المصرية جفرافيا
 رقم 150 من 114) : ويسمون هؤلاء المختفين
 السانه . سنن « Sanda (Sanda) »
 (Williams, 989)

« Calafate » (96) فالظاهر انها بضاعة الهند ردت
 اليها .
جونة - لم يستورد العرب من الهند انواع
 الطيب فقط بل جونة العطارين ايضا ، اصلها
 « Goni » - ولا املك في هذا المقام الا ان اردد
 قول الاعشى يصف نساء تصدين لرجال
 حاليات :
 اذا هن نازلن افراهن
 وكان المصاع بما فى الجنون
 (اللسان (« ج و ن » والخاص 11 / 202)
 قارن الانجليزية « Gunny » (Hob.-Job.) - انتظر
 ايضا Watt من 261
جيسب (من مصطلحات علم الهيئة) • سنن
 « jiva »
 جتسره بالجم الفارسية) = مظلة من ريش
 الطواويس ، يتخذونها لرؤساء الهند (السيرافي
 145) والكلمة هي هي بالهندية (والفارسية
 ايضا كما اوردها ادي شير)
خرص = سنان الرمح وقيل ما هو على الجبة
 من السنان ، اللسان « خ رص » . الهندية
 « Kirich » وبلغة ملايو « Kris » - قارن
 بالانجليزية « Crease/Cris » (Hob.-Job. « Crease », etc.)
 (راجع ما ذكرناه آنفا)
الخطي - (راجع ما ذكرناه آنفا)
الخيزان - (راجع ما ذكرناه آنفا)
خیش - فارسي محض (ادي شير) ، لمل
 اصلها بالسنسكريتية « Kosh »
 انتظر Watt ص 406 .
فادی - نوع من الخمر كان العرب يستوردونه من
 الهند ، انتظر ابن خرداذبة ص 71) يقول عنه
 سليمان الناجر : « شراب النارجيل وهو
 شراب ابيض ، فاذا شرب ساعة يوخذه من
 النارجيل فهو حلو مثل العسل ، فاذا ترك ساعة
 صار شرابا ، وان بقي ايااما صار خلا ».
 (سلسلة التواريخ ص 18) (*) - اصل الكلمة
 الداذي هو « Tari » بالهندية وهي بالانجليزية
 « Toddy »
دلسو - مثل « دول » معنى و قريب منه لفظا
 (ادي شير) .

(*) قارن به ما قاله مارکو بولو عن الداذي :

وسنان سندرى اذا كان ازرق حديداً «
اللسان) .

اصلها « Chandra » لا « Sundara » كما أورده أدي شير بالسكتريه تعنى
 1 - شجرة معينة و - 2 - الرجل البارز
 الشهير و - 3 - اللامع البراق - قارن
 « سنان سندري » -
 ا انظر (Williams, p. 315)

سندوروس - السيرافي 117 : « وهو مع
النار كائطف » ◆ سنسن « Sindur »
. (Williams, p. 115 ; Watt, p. 707)

الشال . سنس « Shala » (٤) وانظر الى قول صاحب التاج : « والشال هذا الرداء الذى يعمل بكشمير ولاهور ويجلب به الى البلاد ويقال انه وبر الجمل سمي به لانه يرفع على الاكتاف ان كانت عربية » - لا شك انه تحفظ بقوله « ان كانت عربية » لأن نسبة الشال الى كشمير كانت ولا تزال شائعة معروفة الا ان تعليمه لهذا الاسم يكونه مرفوعا على الاكتاف يبين لنا طريقة اللغوين فى البحث عن الاصول الفامضة لبعض الكلمات .

(Platts, John T.: A Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English, Oxford University Press).

الشبيه والشبيه (بالفتح والكسر) = النحاس يصبح
فيصفر ، وفي التهذيب ضرب من النحاس يلقى
عليه دواء فيصفر ، قال ابن سيدة : سمي به لأنه
اذا فعل ذلك به أشبه الذهب بلونه (اللسان) -
لقد اشتطر ابن سيدة ولا شك ، إنما هو
تعريف Shenbu بالهنديه (من العملات
الممتازة بالمعنىان - انظر ايضا الحيوان 1/ 83) .
(Watt. 401)

شیری - ج - (راجح ما ذکر ناه آنفا)

شطرنج – اللعبة من ابتكار الهند، انظر اليعقوبي 99/1 وما بعدها • سنس « Chaturanga ». (سلیمان ندوی : عرب و هند کی) تعلقات ص 181 وما بعدها .

سدیمن - (راجع ما ذکر ناه آنها)

سرق - (راجع ما ذكرناه آنفا)

سرورة / سريسة = نقل صغير مدور مدملك
 لا عرض له كانه مخييط او مسللة ادق ما يكون
 من نصال السهام يدخل في الدروع (اللسان)
 • الهندية « سرورة / سريسة » • سنن
 « S'ora » — فارن ف « سرى = نيربي برس »
 • نفائس اللغات لأوحد الدين البلكريامي (Williams, 994)

مسک - (راجح ما ذکر ناه آنها)

سنه - ا راحم ما ذکر ناه آنفا

من - نظرا الى سبق اهل الهند في الصقل
وما اليه ، لا يفوتنا البحث عن اصله في سنس
« shan » (قارن الانجليزية « Hone ») .

منصة - اي الدهر :

رب غلام قد صری فی فقرتہ
ماء الشاب عنفوان سنتہ

(الاپداد لابن الانساري ص 31)

هذه الكلمة هي في الواقع دليل على معرفة العرب بالتقويم الهندي فان « Samvat » انما تعنى السنة ، ولا شك ان العلاقات التجارية ، قبل الاطلاع على علم الحساب عند الهندو ، هي التي ادت العرب الى تلك المعرفة.

سندر - «السندر الجريء المتشبع والسندرة ضرب من الكيل .. والسندر مكياط معروف .. قال ابن الاعرابي وغيره هو مكياط كبير ضخم .. وقيل السندرة امرأة كانت تبيع القمح وتوفي الكيل ... قال القميسي : ويحتمل ان يكون مكيالا اتخد من السندرة وهي شجرة يعمل منها النبل والقسي ومنه قيل سهم سندرى - ويقال قوس سندرية منسوب الى السندرة اعني الشجرة التي عمل منها هذا القوس ، وكذلك السهام المتخذة منها يقال لها سندرية

صلوة / صلاة وصلية = ما يسحق عليه الطيب
 (الشخص 11 / 202) • سنس «s'illa»
 والهندية «سل» .

صنج ، يتخذ من صفر يضرب أحدهما بالآخر
 • الهندية «جهانجهه» واجتماع الصاد والجيم
 في كلمة واحدة علامة العجمة لا غير . (انظر
 فرهنك آندراج) . والصنج ذو الاوتار معرب
 « جنك » بالفارسية .

صندل • سنس «Chandan»
 صنفي = العود المنوب الى صنف
 South Cochin China = «Champa»

ضمير / صمر = الشعر الذى يتخذ منه
 المذاب بنصب العاج والفضة الذى يقوم به
 الخدم على رؤوس الملاوك (من مملكة رهمي -
 المروج 1 / 385) ، شعر ذنب الحيوان
 التبتي المعروف بـ «Yak» سنس «Chamar»
 (Hob.-Job. - «Chowry»)

طاووس • التاميلية «tokei / togai»
 قال المسعودي : «للطاوويس بأرض الهند شأن
 عجيب ، والذى يحمل منها الى ارض الاسلام
 وتخرج عن ارض الهند فتبين وتفرخ تكون
 صغيرة الاجسام كدرة الالوان ، لا تعطى انوارا
 للبصر وبادرها واما تشبه بالهندية بالتشبيه
 البسير » .. (المروج 2 / 438) .

طبشير • سنس «Trakkshira»
 (راجع ما ذكرناه آنفا)

طن = حزمة القصب ونحوها ، وهو عربي
 صحيح لا دخيل ؛ وقال فى كتاب البيان
 الطن من القصب ومن الاغصان الرطبة اعواد
 تجمع وتحزم ، ويسمى الكنشة وأصلها نبطية
 يقال لها «كنشا» ولا أظن الطن عربيا -
 وقال فى كتاب التنبيه على الفلط للبصري :
 الصواب ان الكنشا وقاية بين السفينتين تدفع
 ضرر احدهما عن الاخرى تشبه بها الطن وليس
 باسم خاص له وبالنبطية ، واما الحرف العربي
 فالطن مشبه بطن الانسان وهو قامته (شفاء
 الفليل)

شكى - من ثمار بلاد الفلفل ، ذكره الادريسي
 وابن بطوطة • بلغة ميلالم «Chakka»
 • سنس «Chankalu»
 (Chau Ju Kua, 212)

شقاء - الشلق : الضرب والبعض والشقاء
 السكين • سنس «S'alaka» = آلة محددة
 من آلات الجراحين ، كانوا يستعملونها للبعض ،
 وقد جاء في اللسان ان الكلمة ليست بعربية
 محض . (Williams, 995 ; Vaidya, 711)

شمئيز = العياد والنساك من البوذيين كما
 عند البيروني) • اللغة البابية :

«Çramana» • سنس «Samana» (Pali)
 (Hob.-Job. - «Gautama» ; Cam. Hist. of India,
 420)

والكلمة بالفارسية «شمن» اي عابد الاصنام .
 انظر الى قول رودكي :
 « این جهان جون بت است وما شمنیم »
 وقول الفردوسى :
 « برستش کنم جون بتان را شمن »

وذهب صاحب القاموس وتبعه الخفاجي في
 شفاء الفليل الى ان «شمن» معرفة من «شمن»
 الا ان ذلك خطأ كما جاء بهامش لف القماط
 بدليل ان شمن يعني العابد لا الصنم .

شنك = البوق الذى ينفع فيه (سليمان 7)
 معدنه في البحر بين الهند وسرنديب ، • الهندية
 وسننس «S'ankh» .

(Watt, 989; Hob.-Job. - «Chank»; Williams, 988)

شنكل / شناكل • سنس «S'rinkala»
 (Williams, 1018) اي سلسلة من الحديد -

شيست • سنس «chitra» لا يخفى ان
 الاقبال كان شديدا جدا على المنسوجات الملونة
 التي اشتهرت الهند بصناعتها .

صرف (= البقم / الورس) • التاميلية
 «Shappu»

فنجان • الهندية «بنكام» (ادي شير) .

الفهرى / الفنەرى - انتقام ماسة

فوطة - قال الازهري : رأيت بالكوفة ازرا مخططة يشتريها الحمالون والخدم فيتذرون بها : الواحدة فوطة ، قال الجوالقي : فلا اذري اعربي ام لا » (انظر العرب) والاصل بالهنديه . « Pata »

فوفل . الفارسية «*pupal*» . سنسكي «*Kubara*» .
 قال المسعودي : «الفوفل وهو الذي قد غلب على أهل مكة وغيرهم من العجائز واليمن في هذا الوقت مصبه بدلًا من الطين » ، (مروج الذهب باريس 2 / 84) . (Watt, 83)

فِيلٌ . نـ القديمة « بـيل » . سـن « pilu »
 مع بعض الشـك . يـقال ان الفـهلوـية هي الاـصل
 ومنها اـنتـقلـتـ الكلـمة الى السـنـكرـية .

(Hob.-Job. (Supplement) - « Elephant » ;
 Jefferey : Foreign Vocabulary of the Quran,
 Baroda, 1938)

القافلى – العود النسوب الى قافقلى – مرسى على الساحل انترالى لشيه جزيرة ملايسو بالقرب من Kelantan (كذا عند ابن بطوطة 242/4 – 243) – والعاقلة (= الهمال بو 1) الكبيرة لها صلة بمقاطعة Krakor ببلاد Kamboja.

(Vide Gerini, G.E.: Researches on Ptolemy's Geography of Eastern Asia, London, 1909, p. 444)

القامروني = العود النسوب الى قامرون
 Assam = «Kamarupa» بشرق الهند ، وانتظر
 وصف هذا العود في سلسلة التواریخ من 130 .

قشارة = حديدة شبه سكة الحrust يدخل
الرجل يده فيها فتكسو ذراعه ويفضل منها
مقدار ذراعين وضربيتها لا تبقى (ابن بطوطة
«Katar» 31 / 4 سنس (Hob.-Job. - «Kuttaur»)

انما يرتفع كل هذا الارتكاك والتخبط اذا ذكرنا
ان (Cedrella Toona) « Tun/tundu » اسم
الشجرة هندية ربما استعملت لفرض الوقاية
بين السفينتين وأغراض اخرى مماثلة ، ولها
اسم آخر مترادف وهو « Kac'cha ». (Watt, 290 ; Williams, 194)

عاج = أناب الفيلة ؛ عظم الفيل + Singhalese
 لغة سرنديب) : « ala » = الكبير (الماع
 - ال من أصل الكلمة أي الناب الكبير او
 سنس ibha-danta » ا قارن العبرية :
 « Shen habbin » أي سن الفيل .
 (Hob.-Job. (Supplement) - « Elephant » ; Raw.,
 || ; Williams, 141)

عدولية - (راحم ما ذكرناه آنفا)

غوري = صبغ أحمر : قال الشاعر :

« كانوا جيئه غري » - (المخصص 211/11) قریب الصلة بالهندية « geru » = سنس (ع) « gairika »

غرين / غريل = ما بقى في أسفل القارورة من الدهن ، نقل ما صبغ به ، ما بقى في أسفل الحوض والغدير من الماء والطين ، الطين الذى يحمله السيل فيبقى على وجه الأرض رطبا او يابسا (اللسان) . سنس « Khal » بتلك المعانى سواء بسواء (97) والنطق بالهندية « Kharya » أنسه بالكلمة العربية .

فالج

فانیز

« pipali » . سُنْدَل . لِفَافَة

- Khal = sediment, drugs, the deposit of oil, etc. - Williams, 274. (97)

Blatt : Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English, Oxford University Press. (*)

كسر - انظر « كنبار » .

كركدن - « لا احبه عربا لانه مفارق لابنيتهم »
(المخصوص 8 / 58) • سنن
« Khadgadanta »
أي ذو سن كالسيف - « Sofula » .

كرندة (بزرك 118) • سنن « Karanda »
وربما حذفوا الكاف فقالوا « الرند » - قال
الازهري : والرند عند أهل البحرين شبه
جوالق واسع الاسفل مخروط الاعلى يسف من
خوص النخل ثم يختلط ويضرب بالشرط
المتولدة من الليف حتى يتمتن فيقوم قائمها
ويعرى بعرى وثيقة ينقل فيه الرطب أيام
الخراف يحمل منه وندان على الجمل القوي ؛
قال ورأيت هجريا يقول له « الرند » وكانه
مقلوب ويقال له « القرنة » أيضا .

كشلي = الزر والماش ، يجمعون بينهما
ويسمون المجموع منهما كشلي يأكلونه بالشريح
(نخبة الدهر للدمشقى ص 169) • الهندية
« Khichri »

كنبار - الفزل المفتول من ليف النارجيل لخرز
المراكب (البيروني 103) .

كر - أيضا قيد من ليف أو خوص ، جبل السفينه .
بلغة مليالم « Kaiyar » والتاميلية « Kayiru »
وهي أصل « Coir » بالإنجليزية بالاتفاق ،
وهل يستبعد ان تكون هي أصل كلمة « Cable »
أيضا ، فان مدلولها الاصلى لم يتجاوز ذلك
النوع الخاص من الجبل ؟ (Watt ص 355)

لكيشا = الكثير (المقدسي) • سنن « laksha »

ليمون • سنن « Limpaka, nimbuka »
(Watt, 325) « الشك .

مسك • سنن « mushka »

مصريّة (ابن بطوطه) = الناموسية • سنن
(Williams, 752) « Masa-hari »

قرفةة • التاميلية « Karppu » = دار صيني
(Watt, 313 ; Raw, 14 ; Cam, Hist., 593)

قرمز • سنن « Kirmi » اي الدودة (قارن
الإنجليزية « Crimson » (Raw., 14)

قرنفل • لغات الهند الجنوبيّة
« Kirambu/Karampu »
توازيها باليونانية « Caryophyllon »
ويذهب البعض الى ان الكلمة سارت من
اليونانية الى الهند الجنوبيّة عن طريق العربية .
(Watt, 526)

قساط • سنن « Kushta »
- انظر ما سبق -

القلعي
- انظر ما سبق -

القلقي
- انظر ما سبق -

القماري = العود المنسوب الى قمار
Cambodia = « Khmer »

قنـا - انظر ما سبق -

قند
- انظر ما سبق -

قنقن (الادريسي ، نسخة الدار ، ص 114
اللقنن) • سنن « Kankan » نوع من
الحلى كالسوار .

كافـذ • Kodzo = شجرة موطنها الأصلي
الصين وأعلى بورما ، صنع منها الورق في
قديم الزمان = « الكاذي » عند المسعودي :
المروج 2 / 202 - . (Watt, 186)

كافور • سنن « Karpura »

كمـتع = الودع (سلسلة التواريخ ص 6) •
الهندية « Kavadi »

نارنج • سنس «Nagaranga» - قال المسعودي : « شجر النارنج والاترج المدور جلب من ارض الهند بعد الثلاثمائة فورع بعمان ثم الى البصرة والشام حتى كثر في دور الناس بطرسوس وغيرها من الشفر الشامي وانطاكية وساحل الشام وفلسطين ومصر وما كان يعهد ولا يعرف ، فقدمت منه الروائع الخمرة الطيبة واللون الحسن الذي يوجد فيه بأرض الهند لعدم ذلك الهواء والتربة والماء وخاصة البلد (المروج 2 / 438 - 439) - هذا وقد جب النارنج الى الهند من الصين حيث موطنها الاصلي (Watt) ص 318 . »

النرد = هو السنبل الهندي (باليونانية « Nalada ») اصلها بالسنسكريتية (بالفارسية القديمة « ناردا ») - انظر ادي شير - « الرند » .

النمط - اصلها « Namata » بالسنسكريتية (= ف : نمد) وربما استعملوا هذا النوع من الصوف الفليظ لتفطية المرات ، ومن هنا نشأ معنى الطريقة والمذهب .

الزياج • سنس « nili » .

هارد • سنس « hari dra » اي الخشب الاصفر = الاردوية (Watt) « haldi » (445 ص) وهو الكركم كانوا يأتون به من الهند (ابن البيطار) وفي الحديث « ينزل عيسى بن مريم في ثوبين مهرودين (المخصوص 11 / 211) . »

هرهرة = حكاية اصوات الهند في الحرب • « Hari Hari »

هندول - مثل لحفة على اعنق الرجال (بزرك 118) • سنس « hindola » - قارن « Andor » بالبرتغالية (J.H.) - ومنه :

هنوييل = الضخم الانوك المسترخي الضعيف

مطيال (بزرك 36) = قارب صغير يشد الى سفينة كبيرة • الهندية « Patela » (Periplus , 248)

المندلي = العود (48) المنسب الى مندل (Mandal) وهي تعني « الاقليم » عامنة والمشهور « كورومندل » بجنوب الهند الا انه قد ورد في بعض المصادر ما يشعر بوجود « مندل » (= اقليم) آخر بالقرب من قامرون بشرق الهند . أما ما ذهب ايه Ferrand من أن النسبة الى « Mandri » مكان بعينه على الساحل الجنوبي للهند فاحتمال بعيد جداً (انظر حدود العالم ، تذكرة جب ، 1937 م ص 240) . هذا وقد سجل الشاعر ضياء الدين نسبة المندلي الى الهند بقوله :

المندلي كرييم
ستقاله ولفرسه

لما اراد يرينا
للهند نسبة جنسه
غدا على النار مقى
يجود فيها بنفسه

(حلبة الكمييت ص 153)

وذكر ان الحسين بن برمك هو الذي حمل العود « المندلي » (كما في صبح الاعشى 2 / 124 - وفي التويري 29 / 12 « الهندي ») معه اثر عودته من الهند وعرضه على المنصور فاستحسن وامر ان يكتب الى الهند بحمل الكثير منه فاشتهر بين الناس وعز من يوئذ واحتمل ما فيه من مرارة الرائحة وزعانتها لانها تقتل القمل وتنبع من تكونه في الشباب .

موز • سنس « mocha » .

نارجييل • سنس « narikila » .

(98) العود الهندي « سمي عودا حتى صار اسمًا علماً من قبل أنه أشرف أنواع العود » (المخصوص 11 / 198) .

(Hob.-Job. - « Sappan Wood »; « Brazil Wood »)

وشيء

- انتظـر ما سـبق -

اليسارة = « التي تكون ببلاد الهند وتفسيرها المطر فانه يدوم عليهم فى الصيف ثلاثة أشهر تباعاً » (أبو زيد السيرافي فى سلسلة التواریخ ص 126) - كانوا يقولون « فلان يسر بارض الهند اي شتا هنالك (ال سعودي : مروج الذهب 1 / 327) - أصل الكلمة بالهندية « varsha » .

الهيل أو الهال ، هي بالمسنكرية « هيل »
وبالفارسية « هيل » وكان معدهن رأس هيل /
إلى على الساحل الغربي بجنوب الهند وذكره
الجفرا فيون العرب وابن بطوطة الرحلة 4/81.

ورس (= البقم / الصرف) - شاعت كلمة «الورس» وانتقلت من العربية الى اللغات الاوروبية في العصور الوسطى (الإيطالية «verzi» حتى انه يقال ان البرازيل Brazil من الورس، سميت تلك الخطبة من العالم الجديد كذلك لوجود هذا النوع من الخشب فيها .

المرسوز

سنس = اللغة المنشكية

ف = اللفة الفارسية

* = ان اصل الكلمة باللغة الفارسية او السنسكريتية او .. ما هو كذا وكذا .. الخ.

المراجع

- الآثار للقزويني = آثار البلاد واخبار العباد ، حنيف زكرياء بن محمد بن محمود القزويني .
E. Wustenfeld, Gottingen, 1848

2 — الاخبار الطوال للدينوري ، ليدن ، 1888 م

3 — الادريسي = نزهة المشتاق للشريف الادريسي ، نسخة دار الكتب المصرية ، جفرا فيا رقم 150 .

4 — ادي شير : الالفاظ الفارسية المعرفة .

5 — بارتولد : تاريخ الحضارة الاسلامية ، ترجمة حمزة طاهر ، دار المعارف بمصر ، الطبعة الثانية .

6 — ابن بطوطه = الرحلة له ، طبعة باريس .

7 — بزرك = كتاب عجائب الهند ، تأليف بزرك بن شهريار الناخداه الرام هرمزي ،
Par P.A. Van Der Lith, Leide, 1883-1886.

8 — البيان والتبيين للجاحظ ، تحقيق عبد السلام هارون .

9 — البيروني = كتاب الهند ، طبعة زخاو .

10 — الجواليقي = العرب له ، طبعة الدار ، 1361 ه .

11 — سلسلة التواریخ (سليمان التاجر وابو زید السیرافی) ، باریس 1811 م

12 — سليمان ندوی : عرب وهندکی تعلیقات ، الله آباد ، 1930 م .

13 — شفاء الفلیل للخلفاجی .

14 — سواء السبيل فی المغرب والدخلیل ، تأليف توما آرنولد وقاضی ظفر الدین احمد ، مطبع رفاه
عام 1903 م .

15 — ظفر الواله بمظفر وآل للحاج دیر ، طبعة السیر دنیس روس .

16 — أبو الفداء : تقویم البلدان ، باریس ، 1830 م .

17 — لف القماط = لف القماط على تصحيح بعض ما استعملته العامة من العرب والدخلیل والاغلاط ،
لابی الطیب الصدیق بن حسن القنجی ، بھوبال ، 1296 ه .

18 — المروج = مروج الذهب للمسعودی ، طبعة باریس .

19 — نخبة الدهر في عجائب البر والبحر ، تأليف الشیخ شمس الدین ابی عبد الله محمد بن ابی
طالب الانصاری الصوفی الدمشقی ، بطرسبورغ ، 1865 م .

20 — ابن الوردي (سراج الدين) : خریدة العجائب وفريدة الغرائب .

21 — ياقوت : معجم البلدان .

المراجع الانجليزية

- (1) Bibl. Geog. = Bibliotheca Geographorum Arabicorum, Ed. de Geoje, Leiden, 1870-94.
- (2) Chau Ju Kua : Chu-fan-chi, translated and annotated by F. Hirth and W.W. Rockhill, St. Petersburg, 1911.
- (3) Fahmy, Ali Muhammad : Muslim Sea-power in the Eastern Mediterranean, 1950.
- (4) Hirth : China and the Roman Orient, 1885.
- (5) Hob.-Job. = Hobson-Jobson : A Glossary of Anglo-Indian Colloquial words and Phrases and of kindred terms by Col. Henry Yule & Arthur Coke Burnell, London, 1886.
- (6) Hourani, George Fadlo : Arab Seafaring in the Indian Ocean in Ancient and Early Mediaeval Times, Princeton University Press, 1951.
- (7) Legacy of Islam, ed. Sir Thomas Arnold, Oxford University Press.
- (8) Periplus = The Periplus of the Erythraean Sea (Shoff), 1912.
- (9) Rawlinson, H.G. : Intercourse Between India and the Western world, Cambridge, 1926.
- (10) Smyth, W.C. : Dictionary Hindustani and English, London, 1820.
- (11) Vaidya, L.R. : The Standard Sanskrit - English Dictionary, Bombay, 1889.
- (12) Watt, Sir George : The Commercial Products of India, London, 1908.
- (13) Williams = Sanskrit - English Dictionary by Monier, Williams, Oxford, 1872.